

Une 8^{ème} rencontre autour du 'ōrero

RENCONTRE AVEC SAMANTHA BONET-TIRAO, CONSEILLÈRE LANGUES ET CULTURE POLYNÉSIENNES À LA DIRECTION GÉNÉRALE DE L'ÉDUCATION ET DES ENSEIGNEMENTS.
TEXTE : VT.

La 8^{ème} édition de la rencontre des lauréats du 'ōrero s'annonce toujours aussi riche. Cette soirée va réunir, le 7 juin sur la scène du Grand Théâtre de la Maison de la Culture, les lauréats issus des concours menés tout au long de l'année dans les écoles des archipels polynésiens. Une cinquantaine d'orateurs, des enfants et des adolescents de 9 à 19 ans, vont déclamer les particularités de leurs îles dans leur langue.

Des enfants ambassadeurs de leurs langues vernaculaires, de jeunes élèves qui s'engagent pour les préserver et les transmettre. Tel est l'objectif de ce concours dont la longévité parle pour lui. « C'est une action forte pour la promotion de nos langues qu'il convient de valoriser et de soutenir car elle permet de vivifier davantage les traditions, et participe à la continuité de la transmission du patrimoine culturel et linguistique aux élèves et par les élèves », rappellent les organisateurs. Cette année, ils sont 39 jeunes orateurs, originaires des Australes, des Marquises, des Tuamotu, des Gambier, des îles Sous-le-Vent, de Tahiti et de Moorea. Il y a aussi un élève de Rapa, un de Futuna et un autre de Hawaï. Seront également présents 8 orateurs du Centre des handicapés moteurs. Tous les participants de la soirée du 7 juin sont des lauréats de cet art oratoire, une pratique culturelle que la direction générale de l'Éducation, à travers son pôle langues et culture polynésiennes, a souhaité réintroduire au cœur du cycle scolaire. « Nous estimons qu'il est nécessaire de mettre l'accent sur cette forme ancestrale d'expression et de la rendre accessible à tous les élèves dès le primaire, indique Samantha Bonet-Tirao, conseillère. Outre les finalités d'ordre culturel, cette action vise également la prévention de l'illettrisme en développant l'expression dans les différentes langues polynésiennes ».

La soirée

Entre les prestations des lauréats, la soirée sera ponctuée de magnifiques chants interprétés par les jeunes choristes de l'école Erima d'une part, et d'autre part, des sons harmonieux des percussions de l'orchestre des élèves du

CJA de Outumaoro (*pahu, fa'atete, tōere, tariparau*), présentant ainsi le résultat du travail d'éducation musicale mené dans ces établissements. Finalement, le projet 'ōrero nous rappelle que les langues comme les pratiques culturelles participent toutes d'un même rôle : continuer à transmettre l'identité d'un peuple malgré les assauts d'une globalisation qui l'étouffe. ♦



8^{ÈME} ÉDITION DE LA RENCONTRE TERRITORIALE DES LAURÉATS DU 'ŌRERO : PRATIQUE

- Vendredi 7 juin, à partir de 18h
- Au Grand Théâtre de la Maison de la Culture
- Entrée libre
- **+ d'infos :** www.education.pf

'oe !

TEXTE : ROBERT TEHAAMOANA



'Oe !

'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e reo i tō'u reo ?
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e parau i tō'u parau ?
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e ha'apeu i tā'u peu ?
'O vai ho'i 'oe e 'Oe ?

E ti'a ānei ia 'Oe i te paraura'a ē, e mea māniana te ta'ū o tā'u pahu ?
E ti'a ānei ia 'Oe i te paraura'a ē, e mea 'āhoahoa te tā'oro o tā'u tō'ere ?
E ti'a ānei ia 'Oe i te paraura'a ē, e mea 'āoaoa te ta'i o tā'u ukulele ?
'Oe, 'o vai ho'i 'oe ?

'Āhiri 'Oe !
E ru'ihia na tō'oe mata i mua i te 'una'una o te hura ?
E turihia na tō'oe tari'a i mua i te navenave o te upa'upa ?
E to'ahia na tō'oe 'ā'au i te pi'ira'a a te pehe ?
'Āhē ! 'Ātirē i te ha'ama'au ia 'oe e 'Oe !

'A vaiiho mai ia 'u e fa'ahiti i tā'u peu ma te 'ore e fa'ariro te reira 'ei hōpoi'a nā 'oe.
E au ra 'ia e, e hōpoi'a huru teimaha ri'i nā 'Oe.
E aha, 'ua papa'a-roa-hia 'oe, aore rā nō tō'oe ta'ā'ore ?
Ta'ā'ore o te fa'ahoruhuru i tō'oe 'ā'au i tā'u peu.

'Āhiri 'Oe !
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e 'ori i tā'u 'ori ?
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e fa'a'oto i tā'u upa'upa ?
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e hīmene i tā'u hīmene ?
'O vai ho'i 'oe e 'Oe ?

E ti'a ānei ia 'Oe i te paraura'a ē, e mea fau-fa'a 'ore te ora o tō'u reo ?
E ti'a ānei ia 'Oe i te paraura'a ē, e mea parai'oa te pou o tō'u parau ?
E ti'a ānei ia 'Oe i te paraura'a ē, e mea pa'o te huru o tā'u peu ?
'Oe, 'o vai ho'i 'oe ?

'Āhiri 'Oe !
E aha te reo Mā'ohi tumu nā 'oe, e reo papa'a ?
E aha te parau Mā'ohi tumu nā 'oe, e parau

nō verā ma ?

'E te peu Mā'ohi, e aha nā 'oe, e peu 'ētene ?
'E 'oe, e aha 'oe, e Mā'ohi aore ra e...
'Āhē ! 'Ātirē i te ha'ama'au ia 'oe e 'Oe ?

'Ua pāinu roa vau,
Nō'u te 'ōhure e tā'ue'ue nei i te hura, 'o 'oe 'ia tei 'āhure.
Nā'u e rohi nei nō tō'u maita'i, nā'oe 'ia e rohirohi.
Nā'u e fa'a'oto i tā'u 'upa'upa, nā'oe 'ia e 'oto'oto.

'Oe,
Nō 'oe au e 'ori ai i roto i te pōiri,
Nō 'oe au e mū ai tā'u rā'au tō'ere
Nō'oe au e muhu ai tā'u pehe,
'la a'a tō'oe ta'oto.

'Ua maere roa vau,
Tē fa'ari'i atu nei au ia 'oe, 'a fa'ari'i ato'a mai 'ia i tō'u mā'ohira'a.
Tē mata 'ata'ata atu nei au ia 'oe, 'a huri mai 'ia i tō aro.
Tē pūpū atu nei au i te here, 'a 'apo mai 'ia te tāipe o tō'u iho.

'Oe,
Nō 'oe au e māmū ai tō'u mā'ohira'a,
Nō 'oe au e mata riri ai tō'u aro,
Nō'oe au e pāto'i ai i tō'u iho,
'la riro vau mai ia 'oe ra i te huru.

'Āhiri 'Oe !
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e ha'amā'ohi ia 'u ?
'O vai ho'i 'oe e parau mai ai ia 'u ē, 'a'ita e ti'a ia 'u e fa'ahiti i tō'u mā'ohira'a ?
'O vai ho'i 'oe e 'Oe ?

E ti'a ānei ia 'Oe i te 'ōpanira'a ia 'u i te ha'amā'ohi ia 'u ?
E ti'a ānei ia 'Oe i te 'ōpanira'a ia 'u i te ha'amāhuta i tō'u mā'ohira'a ?
'Oe, 'o vai ho'i 'oe ?

'Āhē 'Oe, 'āhē !
'Eiaha 'oe e fa'ao'e ia 'u i tā'u peu tumu, 'a vaiiho mai ra ia'u e fa'ahiti iāna.
I teienei ra, e ti'a noa ia'u e fa'ariro i tā'oe parau 'ei ta'i oe noa, 'eiaha ra 'ei puta 'oe. ♦